

Bibliografia przekładów literatury polskiej w Czechach w 2018 roku

Publikacje książkowe

1. **Augustyn Józef:** *Intymność i wolność / Intimita a svoboda: setkání s Ježíšem.*
Tłum. Jindra H u b k o v á. Brno, Cesta, 2018, 206 s. [proza].
2. **Blumental Anna:** *Rozszczepianie kręgosłupa / Štěpení páteře*
[wydanie dwujęzyczne].
Tłum. Libor M a r t i n e k. Łódź, Opava, Malowany Młyn,
Literature & Sciences, 2018, 122 s. [poezja].
3. **Bryczyński Marcin:** *Opowiem ci, mamo, co robią auta /*
Auta: objevuj s úsměvem.
Tłum. Stanislav K o m á r e k. Praha, Euromedia, 2018, 28 s.
[literatura dla dzieci].
4. **Czerniaków Adam:** *Adama Czerniakowa dziennik getta*
warszawskiego / Deník varšavského ghetta: 1939—1942.
Tłum. Jiří Č e r v e n k a. Praha, Sefer, 2018, 421 s. [proza].
5. **Dziubak Emilia:** *Opowiem ci, mamo, co robią dinozaury /*
Dinosauři: objevuj s úsměvem.
Tłum. Anna H a l f a r o v á. Praha, Euromedia, 2018, 28 s.
[literatura dla dzieci].
6. **Eichelberger Wojciech:** *Kobieta bez winy i wstydu / Žena bez viny a studu.*
Tłum. Dorota M ü l l e r o v á. Praha, Argo, 2018, 132 s.
[esej].

7. **Fabisińska Liliana:** *Grzyby / Houby: podivuhodné skutečnosti ze života hub, o kterých jste neměli tušení.*

Tłum. Marta H a r a s i m o w i c z. Praha, Euromedia, 2018, 93 s. [proza].

8. **Gargała Elżbieta:** *Woda pragnień / Řeka toužení* [wydanie dwujęzyczne].

Tłum. Věra K o p e c k á. Broumov, Věra Kopecká, 2018, 97 s. [poezja].

***(*będę wracać do domu...*) / ***(*budu se vracet domů...*)

***(*biegasz...*) / ***(*běháš...*)

***(*cisza...*) / ***(*ticho...*)

***(*czuję...*) / ***(*cítím...*)

***(*dostałam kwiat dla ciebie...*) / ***(*dostala jsem kvítek pro tebe...*)

***(*ja Hiob z wyboru...*) / ***(*z vlastní vůle Jobem...*)

***(*kiedy nie można być poetą...*) /

***(*když není možné být básníkem...*)

***(*myśli...*) / ***(*myšlenky...*)

***(*nasze ziemskie piekło...*) / ***(*naše pozemské peklo...*)

***(*nie o ciebie się boję...*) / ***(*nebojím se o tebe...*)

***(*nie opuszczasz mnie...*) / ***(*neopouštíš mě...*)

***(*noc w szpitalu...*) / ***(*noc v nemocnici...*)

***(*prawo odebrałam sobie...*) / ***(*sama sobě...*)

***(*rysuję gwiazdki...*) / ***(*kreslím hvězdy...*)

***(*szklany kwiat bólu...*) / ***(*skleněný květ bolesti...*)

***(*śmierć zamraża krew...*) / ***(*smrt mrazí krev...*)

***(*tej nocy...*) / ***(*tu noc...*)

***(*tęsknię za rzeką w Pelplinie...*) /

***(*stýská se mi po řece v Pelplině...*)

***(*trudne...*) / ***(*těžký...*)

***(*zbieram gruzy...*) / ***(*sbírám suť...*)

***(*ziemię...*) / ***(*zemi...*)

Comme ci comme ça / Comme ci comme ça

Dni / Dny

Do synka / Synkovi

Droga do Sokolca / Cesta do Sokolce

Drżenie / Chvění

Katedra w Pelplinie / Katedrála v Pelplině

Moje miasto / Moje město

Mój wewnętrzny ogród / Moje vnitřní zahrada

Powiem ci o morzu / Budu ti vyprávět o moři

Pragnienie / Touha

Sen / Sen

Spacer / Procházka

Spacer z Wierzycą / Procházka s Wierzycí
Wiersz o hortensjach / Báseň o hortenziích
Wiersz o kamieniu / Báseň o kameni
Wierzyca / Wierzyce.

9. **Jonuškaitė Birutė:** *Światła nocy / Světla noci* [wybór wierszy].
 Tłum. Věra K o p e c k á. Broumov, Věra Kopecká, 2018, 126 s. [poezja].
10. **Kapuściński Ryszard:** *Imperium / Impérium*.
 Tłum. Dušan P r o v a z n í k. [Seria: Prokletí reportéři] Wydanie 2. Žilina, Absynt, 2018, 322 s. [reportaż].
11. **Karłowicz Dariusz:** *Neokopírovaná budoucnost: polská dilemata 21. století* [eseje zebrane].
 Tłum. Josef M l e j n e k. Brno, Centrum pro studium demokracie a kultury (CDK), 2018, 207 s. [esej].
12. **Kozieł-Nowak Magdalena:** *Rok na wsi / Rok na venkově*.
 Tłum. Anna H a l f a r o v á. Brno, Host, 2018, 28 s. [proza].
13. **Leguán a jiné povídky / Legwan i inne opowiadania**
 [wydanie dwujęzyczne].
 Tłum. z j. polskiego Stanislav K o m á r e k, tłum. z j. czeskiego Anna Dorota K a m i n í s k a. Ilustracje Jakub K o u ř i l. Ostrava, Cieszyn, Celé Česko čte dětem, Biblioteka Miejska w Cieszynie, 2018, 118 s. [proza].
Beręsewicz Paweł***
Orlińska Zuzanna***
Stadtmüller Ewa***
14. **Lem Stanisław:** *Eden / Planeta Eden*.
 Tłum. Jaroslav S i m o n i d e s. Praha, Plus, 2018, 301 s. [proza].
15. **Lem Stanisław:** *Niezwycięzony / Nepřemožitelný*.
 Tłum. Pavel W e i g e l. Wydanie 4. Praha, Plus, 2018, 189 s. [proza].
16. **Lem Stanisław:** *Opowieści o pilocie Pirxie / Příběhy pilota Pirxe*.
 Tłum. Jaroslav S i m o n i d e s, Helena S t a c h o v á, Oldřich R a f a j. Praha, Plus, 2018, 367 s. [proza].
17. **Liput Przemysław:** *Rok w przedszkolu / Rok ve školce*.
 Tłum. Anna H a l f a r o v á. Brno, Host, 2018, 28 s. [literatura dla dzieci].
18. **Mickiewicz Franciszek:** *Jedno życie to za mało / Jeden život nestačí: román o době a osobě svatého Vincence Pallottiho*.
 Tłum. Markéta V á l k o v á. Slavkovice, CBM, 2018, 327 s. [proza].
19. **Mróz Remigiusz:** *Nieodnaleziona / Nenalezená*.
 Tłum. Petr V i d l á k. Ostrava, Domino, 2018, 325 s. [proza].
20. **Nowicka Bronka:** *Nakarmić kamień / Nakrmit kámen*.
 Tłum. Helena S t a c h o v á. Praha, Revolver Revue, 2018, 56 s. [poezja].

21. **Pawlak Paweł:** *Ignatek szuka przyjaciela / Kostík hledá přátele.*
Tłum. Anna V a c u l í k o v á. Brno, CPress, 2018, 35 s. [proza].
22. **Pilch Jerzy:** *Bezpowrotnie utracona leworęczność /
Nenávratně ztracené leváctví.*
Tłum. Jitka L u k á š o v á. Praha, Plus, 2018, 187 s. [proza].
23. **Pilipiuk Andrzej:** *Konan Destylator / Conan Destilátor.*
Tłum. Stanislav K o m á r e k. Praha,
Legion Wędrowycz — Sdružení Jakuba Vandrovice, 2018, 389 s.
[proza].
24. **Pilipiuk Andrzej:** *Srebrna łania z Visby / Oko jelena. Stříbrná laň z Visby.*
Tłum. Robert P i l c h. Praha, Euromedia, 2018, 276 s. [proza].
25. **Sapkowski Andrzej:** *Saga o wiedźminie II. Miecz przeznaczenia a Saga
o wiedźminie I. Ostatnie życzenie / Meč osudu.*
Tłum. Stanislav K o m á r e k, Jiří P i l c h. Praha, Tympanum s.r.o., 2018,
2 płyty (16 godz., 46 min) [audiobook; proza].
26. **Sójka-Leszczyńska Anna, Zakrzewski Mariusz:**
Bajki po polsku i angielsku / Pohádky: česky, anglicky.
Tłum. Eva T a n d l i c h o v á, Veronika H r o m a d o v á.
Wydanie 3. Praha, Ottovo nakladatelství, 2018, 103 s. [proza].
27. **Stelmaszyk Agnieszka:** *Tajemnica klejnotu Nefertiti /
Archeologické kroniky. Poklad královny Nefertiti.*
Tłum. Michael A l e x a. Brno, CPress, 2018, 239 s. [proza].
28. **Szabłowski Witold:** *Sprawiedliwi zdrajcy /
Spravedliví zrádci: sousedé z Volyně.*
Tłum. Michala B e n e š o v á. Ostrava, Past production: Pant, 2018, 254 s.
[reportaż].
29. **Szczygieł Mariusz:** *Gottland / Gottland.*
Tłum. Helena S t a c h o v á. Wydanie 3. Praha,
Dokořán — Jaroslava Jiskrová-Máj, 2018, 254 s. [proza].
30. **Szpilman Władysław:** *Pianista / Pianista.*
Tłum. Helena S t a c h o v á. Praha, Argo, 2018, 206 s. [proza].
31. **Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz:** *Piosenka o zależnościach
i uzależnieniach / Píseň o návycích a závislostech.*
Tłum. Michael A l e x a. Ostrava, Protimluc, 2018, 64 s. [poezja].
32. **Tokarczuk Olga:** *Bieguni / Běguni.*
Tłum. Petr V i d l á k, Pavel P e č. Wydanie 2. Brno, Host, 2018, 330 s.
[proza].
33. **Valko Tanya:** *Arabska krew / Arabská krev.*
Tłum. Barbora G r e g o r o v á. Praha, Ikar, 2018, 581 s.
[proza].

34. **Vetulani Jerzy**: *Sen Alicji, czyli Jak działa mózg / Alenčin sen, aneb, Jak funguje mozek.*
Tłum. Maria M a z u r k o v á. Brno, Host, 2018, 69 s.
[proza].
35. **Wildstein Bronisław**: *Czas niedokonany / Nedokonaný čas.*
Tłum. i wstęp Lucie S z y m a n o w s k á. Praha, Volvox Globator, 2018,
566 s. [proza].
36. **Wolniak-Zbożydarzyc Henryk**: *Zaurocznia lądecka / Landecké okouzlení.*
Tłum. Libor M a r t i n e k. Wydanie 2. Kraków, Miniatura, 2018, 76 s.
[poezja].

Publikacje w czasopismach

1. „A2” 2018, č. 25, wersja internetowa:
<https://www.advojka.cz/archiv/2018/25/mikrotika>
Sołtys Paweł
Mikrotyki / Mikrotika.
Tłum. Martin V e s e l k a [proza].
2. „Letní literární příloha A2” 2018, č. 14, wersja internetowa:
<https://www.advojka.cz/archiv/2018/14/ukoncete-prosim-vystup-a-nastup-smejici-se-bestie>
Szczerek Ziemowit
Ukoncete prosim vystup a nastup, smějace się bestie / Ukončete prosím výstup a nástup, smějící se bestie.
Tłum. Michal L e b d u š k a [proza].
3. „Plav” 2018, č. 9.
Uniłowski Zbigniew
Žyto w džungli [fragment] / Kvůli tomu jsem se dvanáct tisíc kilometrů po moři neplavil.
Tłum. Michael A l e x a [proza].
4. „Plav” 2018, č. 10.
Witkiewicz Stanisław Ignacy
Oni [fragment] / Oni.
Tłum. Hana B l a Ź k o v á, Justyna S u m a [dramat].
5. „Protimluv” 2018, č. 1.
Rybowicz Jan
*Tabletki ze slov / Pilulky ze slov***
[poezja].

6. „Protimlův” 2018, č. 2.

Tkaczyszyn-Dycki Eugeniusz

*Byłbym nikim bracie / Nebyl bych nikým bratře*** [poezja].

Witkiewicz Stanisław Ignacy

Wywiad z Brunonem Schulzem /

*Rozhovor s Brunem Schulzem*** [esej].

7. „Protimlův” 2018, č. 3.

Kronhold Jerzy

*Stoisz za moimi plecami / Stojíš za mými zády*** [poezja].

8. „Tvar” 2018, č. 2.

Bałdyga Zofia

****(tekst na inną okazję...) / ***(text pro jinou příležitost...)*

13. / 13.

20. / 20.

23. / 23.

9. 19. / 9. 19

Doliczona minuta / Nastavená minuta

Eurocity / Eurocity

Intelektualiści się nie nudzą / Intelektuálové se nenudí

Majowy wschód / Májový východ

Tu wolno palić / Kouření povoleno.

Tłum. Ondřej Z a j a c, s. 5—6 [poezja].

9. „Tvar” 2018, č. 8.

Hartwig Julia

Jej twarz / Její tvář

Mijanie się / Míjení

Morze wyrzuciło / Moře vyplavilo

Nikt nie chce odebrać / Nikdo si ode mě nechce vzít

Pod tą wyspą / Pod tím ostrovem

Rada na wagę złota / Rada nad zlato

Siedziały panie / Seděly paní

Śniło mi się / Zdálo se mi

W ulewę / Do lijáku

Zegar / Hodiny.

Tłum. Lenka K u h a r D a ň h e l o v á, s. 7

[poezja].

10. „Tvar” 2018, č. 11.

Wolniak-Zbożydarzyc Henryk

Zajaskinienie / Vjeskynění do věčného jádra.

Tłum. Libor M a r t i n e k, s. 7 [poezja].

11. „Tvar” 2018, č. 12.

Zagajewski Adam

[Wybór z tomików: *Powrót, Anteny, Niewidzialna ręka, Asymetria*]

*Neviditelné věci**.

Tłum. Michael A l e x a, s. 5—6 [poezja].

119

Opracował *Jakob Altmann*

